

法律概念を仏語(assign)で規定し、念の為英語(Sell)でも規定したという歴史的経緯がある為

英文契約では、同意語を繰り返し並べることがよくある

36. Sell / Assign

AとBの両方、あるいは一方 A and/or B

A, B, C and D (A, B, C及びD)

A, B and C (A, B及びC)

A, B and C, and D (A, B及びC並びにD)

A and B, and C (A及びB並びにC)

A, B, C or D (A, B, C又はD)

A, B or C (A, B又はC)

A, B or C, or D (A, B若しくはC又はD)

A or B, or C (A若しくはB又はC)

A or B (A又はB)

(AもしくはB)またはC

(A並びB)ならびにC

豆知識

"and" / "or" / 35. "and/or"

Section / Clause / paragraph / Schedule / Exhibit / Attachment / 34. Annex(ure)

特別に使い方に限定がある訳ではない

法の抵触 33. conflict of laws

連帯的に

連帯責任(joint and several liability) 32. joint and several

制限することなく

"including without limitation the software" という風を使う

Without 31. limitation

「ソフトウェアを含むが、これに限定されるものではない」

unless otherwise 30. agreed/specified

別途規定がない限り

at one's risk / at 29. the risk of

自己責任で

Reserve the 28. Right

権利の留保

権利を所持したままの状態

権利放棄 Waive the Right 反意語

Right of First 27. Refusal

直訳は「優先的拒否権」先買権

AとBのジョイントベンチャの案件において、Aが当該案件を止めたい場合、株式の譲渡の自由な売買の前に、Bに問い合わせをすること

26. Prevail

勝つ、優勢である、有力である、支配的である 契約では「〇〇に優先する」のように使われる

25. Good Faith

誠意、誠実な

Without limiting 24. the foregoing

原則となる前にある一般規定が後に来る特例によって制限されるものではない

as may be 23. necessary

必要に応じて

~があれば 22. if any

21. Accordingly

従って

文末で使う場合には「適宜に」の意味

20. Best Effort

最大限の努力 一応義務であるが、努力していれば契約違反にはならない

米国とそれ以外の国で解釈が異なる

たとえ「会社を潰しても」の意味 米国以外

24時間7日間働く積りはない 米国内

ま、がんばった、で良い

Material, 19. Substantial

実質的、実体のある

### 契約書英語 2日目後半 (契約英語と一般表現)

- 1. ポイント 特殊な意味を持つ用語がある 普通に理解しようとすると、困難かつ危険
- 2. Consideration 「対価」「約因」 コモンロー成立要件の一つ これがないと契約が成立しない
- 3. Force Majeure / Act of God 「不可抗力」 天変地異、戦争、ストライキ 不可抗力の定義を規定 使い方は「不可抗力」の定義を規定 この場合は、契約を完了したい時に使いたい
- 4. Termination / Expiration Termination (積極的に止めさせる) Expiration (時期がきたので終了する) 「遡及消滅」ではない
- 5. Rescission 遡及消滅 「現状回復」の義務が発生する
- 6. Survival 契約終了後も効力を有する(失効しない) 例 守秘義務、等
- 7. Default / Breach / Non-performance Default 契約違反 Breach 積極的な契約違反 Non-performance 契約不履行
- 8. Liquidated Damages 予め規定しておく 損害賠償額
- 9. INCOTERMS 国際商業会議所の定義集 版の年度を気をつけておく
- 10. Governing Law 準拠法
- 11. Dispute Resolution 紛争解決
- 12. Agent 代理人 法律的效果を代理する者(本人)に帰属させる 代理店(Distributor)とは違う 再販を目的として利益を上げるもの
- 13. Contractor 請負人 契約に基づき依頼人の注文を受けるもの 代理人とは異なる
- 14. Entire Agreement / Written Integration 完全合意 LOI, MOU等は全部無視 →契約書の中の記載事項のみが有効
- 15. Liability / Obligation / Responsibility 法的責任 Liability 負担 Obligation 義務 Responsibility 責任
- 16. Consequential and Incidental Damage 間接損害、派生損害 自己による営業車の修理 直接損害 レッカー車のコスト 間接損害 営業ができなくなった 逸失利益 間接損害
- 17. Shall / Must / May / Can / Will Shall, Must 何かを強制する、義務 May 権利の主張 Can できる、能力がある Will 未来起きる、強制する
- 18. Reasonable 合理的、相当、妥当な 「常識ある一般人」の行為か否か